

## SŪRAH AL MU'MINUN<sup>542</sup> (LOS CREYENTES)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. Ciertamente, los creyentes triunfarán;
2. esos que rezan con recogimiento (temiendo a Al-lah);
3. esos que se alejan de la banalidad (y de la falsedad);
4. esos que entregan el azaque;
5. esos que protegen sus partes íntimas (de la inmoralidad),
6. salvo con sus esposas y con las esclavas que poseen, pues no serán reprochados por ello.
7. Y quienes busquen (tener relaciones íntimas con) otras mujeres serán unos transgresores.
8. (Y también triunfarán) quienes guardan lo que se les confía<sup>543</sup>, así como sus compromisos,
9. y realizan el *salat* con perseverancia (a sus debidas horas).
10. Esos (que así actúan) serán los herederos (del Paraíso),
11. quienes heredarán los Jardines del Firdaus<sup>544</sup> y allí vivirán eternamente.
12. Y, ciertamente, creamos al (primer) hombre de un extracto de barro.
13. Después hicimos que el hombre (la descendencia de Adán) proviniese de

## سورة المؤمنون

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿١﴾ قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ

﴿٢﴾ الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ

﴿٣﴾ وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ

﴿٤﴾ وَالَّذِينَ هُمْ لِلرَّكُوعِ مُعْبِتُونَ

﴿٥﴾ وَالَّذِينَ هُمْ لِأُزْوَجِهِمْ حَافِظُونَ

﴿٦﴾ إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ

﴿٧﴾ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ

﴿٨﴾ فَمَنْ أَتَّبَعْنِي وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ

﴿٩﴾ الْعَادُونَ

﴿١٠﴾ وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ

﴿١١﴾ وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ

﴿١٢﴾ أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ

﴿١٣﴾ الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا

﴿١٤﴾ خَالِدُونَ

﴿١٥﴾ وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ طِينٍ

﴿١٦﴾ ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَكِينٍ

<sup>542</sup> Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 118 aleyas.

<sup>543</sup> Ello incluye un préstamo, cualquier bien que te ha sido entregado para que lo guardes temporalmente, un secreto o una información que te ha sido confiada, etc. El creyente debe actuar con responsabilidad y honestidad en estos casos.

<sup>544</sup> Son los mejores jardines del Paraíso que se hallan en el centro de este, desde donde brotan los ríos que lo recorren.

una pequeña cantidad de esperma (*nutfah*) que fijamos en un lugar seguro (el útero).

14. A continuación, hicimos que se convirtiese en un coágulo ('*alaqah*), y el coágulo en una masa parecida a un trozo de carne masticada (*mudgah*)<sup>545</sup>; y a partir de esta creamos los huesos y los revestimos, después, de carne. Finalmente insuflamos el alma y creamos así un nuevo ser. ¡Bendito sea Al-lah, el Creador Supremo<sup>546</sup>!

15. Luego perecerán,

16. Y el Día de la Resurrección volverán a la vida.

17. Y creamos sobre ustedes siete cielos<sup>547</sup> superpuestos, y no Nos pasa inadvertido cuanto sucede en la creación.

18. Y hacemos que descienda lluvia del cielo en una cantidad determinada<sup>548</sup>, y la tierra (la absorbe y) la almacena<sup>549</sup>. Y (si quisiéramos) podríamos hacerla desaparecer.

19. Y hacemos que con ella broten para ustedes jardines de palmeras y viñedos que producen abundantes frutos de los que se alimentan.

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظْمًا فَكَسَوْنَا الْعِظْمَ لَحْمًا ثُمَّ أَنْشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ ﴿١٤﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَمَيِّتُونَ ﴿١٥﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تُبْعَثُونَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقٍ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غَافِلِينَ ﴿١٧﴾

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَتْهُ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّا عَلَى ذَهَابٍ بِهِ لَقَادِرُونَ ﴿١٨﴾

فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِّنْ نَّجِيلٍ وَأَعْنَابٍ لَّكُمْ فِيهَا فَوَاحِشٌ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿١٩﴾

<sup>545</sup> Ver la nota de la aleya 5 de la sura 22.

<sup>546</sup> La expresión en árabe indica que Él es el único Creador verdadero capaz de crear de la nada y de hacerlo, además, con perfección.

<sup>547</sup> Ver la nota de la aleya 29 de la sura 2.

<sup>548</sup> La cantidad de lluvia que desciende equivale a la misma cantidad que ha sido evaporada (unos 513 trillones de toneladas al año), por eso es una cantidad determinada que se mantiene constante año tras año, de manera que el agua circula continuamente según un ciclo equilibrado, necesario para preservar la vida del planeta. Este conocimiento era impensable hace unos 1.400 años.

<sup>549</sup> Hace años no se conocía el origen del agua subterránea. Se pensaba que los vientos empujaban el agua de los océanos hacia el interior de los continentes y que el agua regresaba a los océanos a través de un pasadizo secreto o del Gran Abismo. Hoy sabemos que el origen del agua subterránea es la lluvia que se infiltra a través de las grietas del suelo, pero hace 1.400 no se conocía su origen.

20. Y (también hacemos que crezca para ustedes) un árbol (el olivo) que crece en el monte Sinaí y les proporciona una grasa (que utilizan) como condimento cuando comen.
21. Y, en verdad, tienen un motivo de reflexión en el ganado. Les damos de beber de lo que hay en sus entrañas (la leche), les aportan muchos beneficios y comen de ellos.
22. Y tanto ellos (los animales) como las embarcaciones les sirven de transporte.
23. Y, ciertamente, enviamos a Noé a su pueblo y les dijo: “¡Pueblo mío!, adoren solo a Al-lah. No tienen ninguna otra divinidad (verdadera) fuera de Él. ¿Acaso no Lo temerán?”.
24. Y los dignatarios incrédulos de su pueblo dijeron (a quienes creían en él): “No es más que un ser humano como ustedes que quiere dominarlos. Si Al-lah hubiese querido, habría enviado ángeles (en su lugar). Nunca oímos nada semejante (a lo que él dice) entre nuestros antecesores.
25. No es más que un hombre que está loco. Sean pacientes y esperen por un tiempo (hasta que muera)”.
26. (Entonces) Noé suplicó a Al-lah diciendo: “¡Señor!, ayúdame, pues me desmienten”.
27. Y le revelamos: “Construye un arca bajo Nuestra supervisión, siguiendo Nuestras órdenes; y cuando el agua mane del horno, haz que embarque en ella una pareja de cada especie, así como tu familia, salvo quienes decretamos con anterioridad que no

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ  
بِالذَّهْنِ وَصَبِغٍ لِلآكِلِينَ ﴿٢٠﴾

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً لِّتُسَفِّكُوا مِنْهَا  
فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنفَعٌ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا  
تَأْكُلُونَ ﴿٢١﴾

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ  
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا  
تَتَّقُونَ ﴿٢٣﴾

فَقَالَ الْمَلَأُو الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا هَذَا إِلَّا  
بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ بَرِيدٌ أَنْ يَنْفِضَ عَلَيْكُمْ وُجُوهَهُ  
سَاءَ اللَّهُ لَأَنْزِلَ عَلَيْكَ مَلَكًا مَّا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي  
آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

إِنَّ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ فترَبَّصُوا بِهِ  
حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٢٥﴾

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَدَّبُونِ ﴿٢٦﴾

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعِ الْفُلَکَ بِأَعْيُنِنَا  
وَوَحَّيْنَا فَإِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُورُ  
فَأَسْلُكْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ  
وَأَهْلَکَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ

se salvarían (su mujer y uno de sus hijos). Y no intentes interceder por los injustos (que rechazan la verdad), pues morirán ahogados.

28. Y cuando tú y quienes te acompañan hayan embarcado, di: 'Alabado sea Al-lah, Quien nos ha salvado de un pueblo injusto'".

29. Y di: "¡Señor!, haz que arribemos a un lugar bendito. Tú eres Quien mejor puede hacernos llegar a buen término".

30. Ciertamente, en este (relato) hay evidencias (de la veracidad de los mensajeros de Al-lah). Y ponemos (a los hombres) a prueba (a través de los profetas).

31. Después (del pueblo de Noé), hicimos que surgiera otra generación<sup>550</sup>.

32. Y les enviamos a un Mensajero de entre ellos que les decía: "Adoren solo a Al-lah. No tienen ninguna otra divinidad (verdadera) fuera de Él. ¿Acaso no Lo temerán?".

33. Y los dignatarios de su pueblo que lo habían desmentido y habían negado la vida eterna, y disfrutaban de la vida terrenal que les habíamos concedido, dijeron: "Ese no es sino un ser humano como ustedes; come de lo que comen y bebe de lo que beben".

34. Y si obedecen a un hombre como ustedes, saldrán perdiendo.

35. ¿Acaso les ha prometido que una vez hayan muerto y sean polvo resucitarán?

مِنْهُمْ وَلَا تَخْطِبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُغْرَقُونَ ﴿٢٧﴾

فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَعَكَ عَلَى الْفُلِكِ فَقُلْ  
لِلْحَمْدِ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّانَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٨﴾

وَقُلْ رَبِّ أَنْزِلْنِي مُنزَلًا مُبَارَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ  
الْمُنزِلِينَ ﴿٢٩﴾

إِنِّي فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِن كُنَّا لَمُبْتَلِينَ ﴿٣٠﴾

فُرُاشَانَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخِرِينَ ﴿٣١﴾

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمُ  
مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا  
بِلِقَاءِ الْآخِرَةِ وَأَتْرَفْنَاهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا  
هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ  
وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٣٣﴾

وَلَيْنَ اطَّعْتُمْ بَشَرًا مِثْلَكُمْ إِنَّكُمْ إِذَا لَخَسِرُونَ ﴿٣٤﴾  
أَيَعِدُّكُمْ أَنْكُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظْمًا  
أَنْكُمْ تُحْرَجُونَ ﴿٣٥﴾

<sup>550</sup> Los comentaristas discrepan acerca de qué pueblo es el aludido en la aleya. Algunos opinan que podría ser el pueblo de 'Ad o el de Zamud. De ser así, en el primer caso, el Mensajero enviado sería Hud y en el segundo, Saleh.

36. Lo que se les ha prometido no sucederá nunca.

﴿٣٦﴾ هَيَّاتَ هَيَّاتَ لِمَا تُوْعَدُونَ

37. “Solo existe esta vida; vivimos y morimos una sola vez, y no resucitaremos.

إِنَّ هِيَ إِلَّا حِكْمَانَا الَّذِي نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٧﴾

38. “No es más que un hombre que ha inventado una mentira contra Al-lah, y no creeremos en lo que dice”.

إِنَّ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

39. (El Mensajero de Al-lah) suplicó: “¡Señor!, ayúdame, pues me desmienten”.

﴿٣٩﴾ قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونَ

40. (Al-lah) respondió: “¡Pronto lo lamentarán!”.

﴿٤٠﴾ قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَيُصْحِنَنَّ نَدِيمِينَ

41. Entonces un gran estruendo se abatió sobre ellos con toda justicia (y los destruimos por completo) dejándolos reducidos a deshechos (o residuos como los que arrastra la corriente). ¡Que Al-lah expulse de Su misericordia a los injustos (que desmienten la verdad)!

فَأَخَذْتَهُمُ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ عُتْقَاءَ فَبَعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

42. Después hicimos que los sucedieran otras generaciones.

﴿٤٢﴾ ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَوْمًا آخَرِينَ

43. Ninguna comunidad puede adelantar ni retrasar su final.

﴿٤٣﴾ مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجْلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ

44. Después fuimos enviando sucesivamente a Nuestros mensajeros. Cada vez que se presentaba uno ante una comunidad, era desmentido. Y fuimos destruyendo una comunidad tras otra, e hicimos que (sus historias) permaneciesen entre los hombres como un motivo de reflexión. ¡Que los pueblos que rechazaron la verdad sean expulsados de toda misericordia!

﴿٤٤﴾ ثُمَّ أَرْسَلْنَا رَسُولَنَا تَتْرَأُ كُلُّ مَا جَاءَ أُمَّةٌ رِسُولَهَا كَذَّبُوهُ فَاتَّبَعْنَا بَعْضَهُمْ بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ فَبَعْدًا لِقَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ

45. Luego enviamos a Moisés y a su hermano Aarón con Nuestros milagros y pruebas evidentes

﴿٤٥﴾ ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا

46. al Faraón y a sus dignatarios, pero los rechazaron con soberbia y fueron un pueblo altivo.
47. Dijeron: “¿Vamos a creer en dos seres humanos como nosotros, cuando su pueblo es esclavo nuestro?”.
48. Y los desmintieron, y, entonces, fueron destruidos.
49. Y, ciertamente, entregamos a Moisés el Libro (la Torá) para que (los hijos de Israel) se guiaran.
50. E hicimos de Jesús y de su madre una prueba (de Nuestro poder al hacer que esta concibiera sin la intervención de ningún hombre), y los refugiamos en una colina fértil donde corría el agua.
51. ¡Oh, mensajeros!, coman de las cosas buenas y lícitas (de las que les proveemos) y obren rectamente. En verdad, Yo sé bien lo que hacen.
52. Ciertamente, su religión (¡oh, gentes!) es una sola religión<sup>551</sup>. Y Yo soy su Señor; témanme, pues, solo a Mí.
53. Mas se dividieron en diferentes grupos (según sus creencias), y cada grupo se complació con la suya (pensando que estaban bien guiados).
54. ¡Deja, pues, (¡oh, Muhammad!) que (los idólatras de La Meca) continúen en su extravío hasta que les llegue el momento (de su destrucción)!
55. ¿Acaso creen que las riquezas e hijos que les concedemos generosamente.

قَوْمًا عَالِينَ ﴿٤٦﴾

فَقَالُوا أَأَتَيْنَا لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا عِيدُونَ ﴿٤٧﴾

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٤٨﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَآوَيْنَاهُمَا إِلَى رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٥٠﴾

يَتَأْتِيهَا الرُّسُلُ كُلُّوَا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاتَّقُونِ ﴿٥٢﴾

فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾

فَذَرَهُمْ فِي غَمَرَاتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٤﴾

أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُم بِهِ مِنْ مَالٍ وَبَنِينَ

551 Se refiere a que todos los profetas han transmitido la misma religión: el monoteísmo basado en la exclusiva adoración a Al-lah. ﴿٥٥﴾

56. son un adelanto de los bienes que recibirán (en la otra vida)? ¡No!, pero no se dan cuenta.
57. En verdad, quienes temen a Su Señor<sup>552</sup>,
58. quienes creen en Sus aleyas (y pruebas),
59. quienes no adoran a otros fuera de Él.
60. y quienes entregan lo que entregan<sup>553</sup> con los corazones llenos de temor (de Al-lah) porque (están seguros de que) retornarán a su Señor (para ser juzgados);
61. esos se apresuran a realizar buenas acciones y compiten (entre ellos) en su realización.
62. Y no exigimos nada a nadie por encima de sus posibilidades. Y tenemos un registro<sup>554</sup> (la Tabla Protegida) que dice la verdad; y nadie será tratado con injusticia.
63. Pero los corazones (de quienes rechazan la verdad de los habitantes de La Meca) ignoran completamente este (Corán) y realizan, además otras acciones (que no son rectas y por las que serán castigados).
64. Mas cuando Nuestro castigo se abata sobre sus ricos dirigentes, Nos suplicarán con humildad.
65. (Se les dirá): “¡No Nos supliquen hoy! No recibirán ninguna ayuda de Nuestra parte.

تَسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ هُمْ يُشَاءَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ يُرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجَلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٦٠﴾

أُولَٰئِكَ يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا سَاهِقُونَ ﴿٦١﴾

وَلَا نَكْلِفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَدِينَا كِتَابٌ يَنْطِقُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمْرٍ مِّنْ هَذَا وَهُمْ أَعْمَلٌ مِّنْ دُونِ ذَٰلِكَ هُمْ لَهَا عَمَلُونَ ﴿٦٣﴾

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِم بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَجْعَرُونَ ﴿٦٤﴾

لَا تَجْعَرُوا الْيَوْمَ إِنَّكُمْ مِنَّا لَا تَنْصُرُونَ ﴿٦٥﴾

552 Temen Su castigo, no tener suficientes buenas obras, no cumplir plenamente con todas sus obligaciones religiosas o realizar menos buenas acciones de las que podrían.

553 Se refiere a quienes entregan caridad y temen que esta pueda no ser aceptada por Al-lah. También puede significar quienes hacen buenas acciones en general.

554 Ver la nota de la aleya 38 de la sura 6.

66. Cuando se les recitaban Mis aleyas, les daban la espalda.
67. Se mostraban altivos (por ser los custodios de la Kaaba y vivir en sus inmediaciones) y hablaban mal (sobre el Corán) cerca de ella por la noche”.
68. ¿Es que no reflexionan sobre las palabras (del Corán) o han recibido algo diferente a lo que recibieron sus antepasados (y por ello lo rechazan)?
69. ¿O acaso no reconocen al Mensajero enviado a ellos (Muhammad) y por eso lo desmienten?
70. ¿O dicen que (Muhammad) está loco? Y, no obstante, les ha llegado con la verdad (el Corán), pero la mayoría de ellos la desprecian.
71. Si la verdad<sup>555</sup> hubiese seguido sus pasiones, se habrían corrompido los cielos y la tierra y cuanto hay en ellos. Mas les hemos concedido una exhortación (el Corán) que los honraría (si la siguieran); y, no obstante, se apartan de ella.
72. ¿O acaso les pides (¡oh, Muhammad!) una retribución a cambio (de transmitirles el mensaje, y ello les impide creer)? (Mas no les pides nada, pues) la mejor retribución es la de tu Señor y Él es el mejor de los proveedores.
73. Y tú, ciertamente, los invitas al camino recto.

فَذَكَانَتْ أَيْتِي نَتَلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ عَلَىٰ  
 أَغْقَابِكُمْ تَنْكِبُونَ ﴿٦٦﴾  
 مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَامِرًا تَهْجُرُونَ ﴿٦٧﴾

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ مَا لَمْ يَأْتِ  
 آبَاءَهُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٦٩﴾

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُمُ بِالْحَقِّ  
 وَكَرَهُهُمُ الْبَاطِلُ كَرَهُونَ ﴿٧٠﴾

وَلَوْ أَتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ  
 السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ بَلْ  
 آتَيْنَاهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنْ ذِكْرِهِمْ  
 مُعْرِضُونَ ﴿٧١﴾

أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَرْجًا فَخَرَجَ رِيكَ خَيْرٌ وَهُوَ  
 خَيْرُ الزَّرْقَانِ ﴿٧٢﴾

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٣﴾

555 La mayoría de los comentaristas opinan que se refiere a Al-lah, y a que si Él hubiese prescrito para quienes rechazan la verdad todo lo que desean, se habrían corrompido los cielos y la tierra y cuanto hay en ellos. La “verdad” en esta aleya también puede hacer alusión al Corán, según algunos comentaristas.

74. Y quienes no creen en la otra vida se desvían de él.
75. Y si nos apiadáramos de ellos y los librásemos del mal que los aflige, persistirían en sus transgresiones, extraviados y desorientados.
76. Y, ciertamente, los castigamos; y no se volvieron a su Señor con humildad y sumisión ni Le suplicaron ayuda.
77. Y cuando abramos ante ellos las puertas de un severo castigo (en la otra vida), se desesperarán.
78. Y Él es Quien creó para ustedes el oído, la vista y el entendimiento; mas apenas son agradecidos.
79. Y Él es Quien los creó (y diseminó) sobre la tierra, y serán reunidos ante Él (para ser juzgados).
80. Y Él es Quien da la vida y la muerte, y Quien hace que la noche y el día se sucedan. ¿Acaso no razonan?
81. Sin embargo, (quienes rechazan la verdad) dicen lo mismo que decían sus antecesores.
82. Dicen: “¿Cuando muramos y seamos polvo y huesos, resucitaremos?”
83. Eso ya se nos prometió a nosotros y a nuestros antepasados con anterioridad, mas no son sino viejas leyendas”.
84. Diles (¡oh, Muhammad!): “¿A quién pertenece la tierra y cuanto hay en ella, si es que lo saben?”.
85. Dirán que pertenece a Al-lah. Diles: “¿No reflexionarán, pues?”.
86. Diles: “¿Quién es el Señor de los siete cielos<sup>556</sup> y el Señor del Gran Trono?”.

وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ

الصِّرَاطِ لَنُكَرِبُونَ ﴿٧٤﴾

﴿٧٤﴾ وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرِّ

لَلْجَوِّ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٥﴾

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَوُوا

لِرَبِّهِمْ وَمَا يَضُرُّعُونَ ﴿٧٦﴾

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ

إِذَا هُمْ فِيهِ مُبَسِّئُونَ ﴿٧٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ

وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ

تُحْشَرُونَ ﴿٧٩﴾

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتَلَفَ

الَّيْلُ وَالنَّهَارُ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨٠﴾

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ ﴿٨١﴾

قَالُوا أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا

أِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٨٢﴾

لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَءَابَاؤُنَا هَذَا مِنْ قَبْلُ إِن

هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨٣﴾

قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِن كُنْتُمْ

تَعْلَمُونَ ﴿٨٤﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٨٥﴾

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ

الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٨٦﴾

87. Dirán que es Al-lah. Diles: “¿No Lo temerán, pues?”.

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا نُنْقِوْبُ ٨٧

88. Diles: “¿Quién tiene en Sus manos la soberanía de todas las cosas y protege (a Sus siervos), mientras que nadie puede protegerse de Él, si es que lo saben?”.

قُلْ مَنْ يَدْبِرُ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ  
يُخَيِّرُ وَلَا يَجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ ٨٨

89. Dirán que Al-lah. Diles: “¿Por qué se dejan engañar y se alejan de la verdad?”.

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّى تُسْحَرُونَ ٨٩

90. Y les trajimos la verdad, pero (los idólatras) mienten (al adorar a otros además de a Al-lah y negar la resurrección).

بَلْ آتَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ٩٠

91. Al-lah no ha tomado para Sí ningún hijo ni hay otras divinidades (verdaderas) fuera de Él. Si así fuera, cada divinidad controlaría su creación y unas intentarían imponerse sobre las demás. ¡Alabado sea Al-lah! Él está muy por encima de lo que Le atribuyen.

مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ  
إِلَهِ إِذَا لَدَّهَبَ كُلُّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَّ  
بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا  
يَصِفُونَ ٩١

92. Él es el Conocedor del *gaib*<sup>557</sup> y de lo manifiesto. ¡Exaltado sea! Él está muy por encima de compartir Su divinidad con nadie.

عَلِيمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَلَّى عَمَّا  
يُشْرِكُونَ ٩٢

93. Di (¡oh, Muhammad!): “¿Señor!, si haces que presencie el castigo que has prometido (a quienes niegan la verdad),

قُلْ رَبِّ إِمَّا تُرِيدُنِي مَا يُوعَدُونَ ٩٣

94. no me incluyas, ¡Señor!, entre los injustos (destruyéndome a mí con ellos)”.

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ٩٤

95. Y, ciertamente, somos capaces de hacerte presenciar el castigo que les hemos prometido.

وَإِنَّا عَلَيَّ أَنْ تُرِيكَ مَا نَعُدُّهُمْ لَقَدِْيرُونَ ٩٥

557 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

96. Responde al mal con el bien. Nosotros sabemos bien lo que dicen (los idólatras y los castigaremos por ello).

أَدْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ نَحْنُ أَعْلَمُ  
بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٦﴾

97. Y di: “¡Señor!, busco refugio en Ti de los susurros de los demonios.

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيَاطِينِ ﴿٩٧﴾

98. Y busco refugio en Ti, ¡oh, Señor!, para que no se me aproximen”.

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَحْضُرُونِ ﴿٩٨﴾

99. Y cuando la muerte llegue a uno (de quienes rechazan la verdad), dirá: “¡Señor!, haz que regrese (a la vida terrenal)

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ  
ارْجِعُونِ ﴿٩٩﴾

100. para que pueda obrar con rectitud en los (asuntos) que dejé atrás”. Pero no sucederá. Solo habla por hablar<sup>558</sup>, y (todos) tendrán detrás una barrera<sup>559</sup> (que les impedirá regresar a la vida) hasta el día en que resuciten.

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا  
كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَمِنْ وَرَائِهِمْ بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ  
يُبْعَثُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Y cuando suene el cuerno (anunciando la resurrección), de nada les servirá su linaje (a quienes rechazan la verdad) ni se preguntarán entre ellos (acerca de su situación, pues cada uno estará preocupado por lo que será de él en el Juicio Final).

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ  
يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٠١﴾

102. Aquellos cuyas buenas acciones pesen más (que las malas) en la balanza serán los triunfadores.

فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ، فَأُولَٰئِكَ هُمُ  
الْمُقْتَدِرُونَ ﴿١٠٢﴾

103. Y aquellos cuyas buenas acciones pesen menos (que las malas) habrán llevado sus almas a la perdición y permanecerán para siempre en el Infierno.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ، فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ  
خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿١٠٣﴾

558 Pues el hipócrita solo quiere escaparse del castigo y sabe que lo que dice no es cierto, ya que si tuviera la oportunidad de regresar a la tierra no actuaría como dice y volvería a desobedecer a Al-lah y a rebelarse contra Él.

559 Dicha barrera es la que separa la vida terrenal de la eterna y tiene lugar en la tumba antes de que ocurra la resurrección.

104. El fuego les quemará los rostros y sus bocas aparecerán desfiguradas.

تَلْفَحُ وُجُوهُهُمُ النَّارَ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ ﴿١٠٤﴾

105. Se les dirá: “¿Acaso no se les recitaban Mis aleyas y ustedes las negaban?”.

أَلَمْ تَكُنْ تَكُنْ آيَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٠٥﴾

106. Responderán: “¡Señor!, nuestras pasiones y nuestra maldad pudieron con nosotros y fuimos un pueblo extraviado.

قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا ضَالِّينَ ﴿١٠٦﴾

107. ¡Señor!, sácanos (del fuego y devuélvenos a vida terrenal), y si reincidimos (en nuestros pecados y en nuestra incredulidad) entonces seremos realmente injustos”.

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنَّا عُدْنَا فَإِنَّا ظَالِمُونَ ﴿١٠٧﴾

108. (Al-lah) les dirá: “Permanezcan en él humillados y no Me hablen más.

قَالَ أَحْسَبُوا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ ﴿١٠٨﴾

109. Un grupo de Mis siervos decía (en la vida terrenal): ‘¡Señor!, creemos; perdónanos y apiádate de nosotros, pues Tú eres el más Misericordioso’.

إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا ءَامَنَّا فَأَعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٠٩﴾

110. Mas (ustedes, incrédulos) los tomaron como el centro de sus burlas hasta el punto de llegar a olvidar Mi exhortación, y se reían de ellos.

فَاتَّخَذْتُمُوهُمْ سَخِرَ بِنَا حَتَّىٰ أَنْسَوَكُم ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضَحِكُونَ ﴿١١٠﴾

111. Hoy los he recompensado por su paciencia haciendo que sean ellos los vencedores”.

إِنِّي جَزَيْتَهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا أَنَّهُمْ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿١١١﴾

112. (Al-lah) les preguntará: “¿Cuántos años vivieron en la tierra?”.

قُلْ كَمْ لَبِئْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٢﴾

113. Dirán: “Vivimos un día o parte de él”<sup>560</sup>. Pregúntales a quienes llevan la cuenta”.

قَالُوا لَبِئْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمِ فَسَلِّ الْعَادِينَ ﴿١١٣﴾

114. (Al-lah) les responderá: “Vivieron muy poco tiempo; ¡si hubieran sabido (que vivirían tan poco, no habrías preferido la vida terrenal a la eterna)!

قُلْ إِن لَّبِئْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَّوْ أَنْتُمْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١٤﴾

560 Ver la nota de la aleya 104 de la sura 20.

115. ¿Acaso pensaron que los creamos sin ninguna finalidad y que no retornarían después a Nosotros (para ser juzgados)?”.

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ  
إِنَّا لَا تُرْجَعُونَ ﴿١١٥﴾

116. ¡Exaltado sea Al-lah, el verdadero Soberano de todo! No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él, el Señor del espléndido Trono.

فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ﴿١١٦﴾

117. Y quien invoque a otras divinidades además de a Al-lah, sin prueba alguna, tendrá que rendirle cuentas a su Señor. Ciertamente, quienes rechazan la verdad no triunfarán.

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ،  
بِهِ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ  
الْكَافِرُونَ ﴿١١٧﴾

118. Y di (¡oh, Muhammad!): “¡Señor!, perdóname y apiádate de mí, pues Tú eres el más Misericordioso”.

وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١١٨﴾

## SŪRAH AN-NUR<sup>561</sup> (LA LUZ)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. (Esta es) una sura que hemos revelado y (cuyos preceptos) hemos ordenado (seguir), en la que hay claras aleyas para que reflexionen<sup>562</sup>.
2. (Castiguen) a la fornicadora y al fornicador con cien latigazos (si cuatro testigos probos dan fe de la inmoralidad)<sup>563</sup>. Y no dejen que su compasión por ellos les impida aplicarles la pena completa, si de verdad creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección. Y que un grupo de los creyentes sea testigo de la aplicación del castigo.
3. Un fornicador solo debe casarse con una fornicadora o una idólatra, y una fornicadora solo debe casarse con un fornicador o un idólatra, pues está prohibido para los creyentes (casarse con ellos).
4. Y castiguen con ochenta latigazos a quienes acusen a mujeres decentes de fornicación o adulterio sin presentar cuatro testigos, y no acepten nunca sus testimonios. Esos serán los transgresores (por haber desobedecido a Al-lah),

## سورة النور

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿سُورَةٌ أَنْزَلْنَاهَا وَفَضَّلْنَاهَا وَأَنْزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ﴾ (1)

الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا مِائَةً جَلْدَةٍ وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَشَهِدَ عَدَايَهُمَا طَائِفَةٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ﴾ (2)

الزَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً وَالزَّانِيَةُ لَا يَنْكِحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ وَحُرِّمَ ذَلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ﴾ (3)

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً أَبَدًا وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ﴾ (4)

<sup>561</sup> Esta sura fue revelada en Medina, después de Hégira, y consta de 64 aleyas.

<sup>562</sup> Todas las suras han sido reveladas por Al-lah y debemos seguir lo que Él nos ordena en ellas; no obstante, Al-lah destaca la importancia de esta sura en concreto por el gran contenido de preceptos que contiene.

<sup>563</sup> Este castigo debe aplicarse sobre los hombres y mujeres solteros que han mantenido relaciones sexuales ante cuatro testigos, pues es necesario que los testigos hayan presenciado el acto para formular una acusación de fornicación. Este castigo pretende ser disuasorio para evitar la corrupción de la sociedad.

5. salvo quienes se arrepientan después (de haber formulado la acusación) y se enmienden, pues Al-lah es Indulgente y Misericordioso.
6. Y quienes acusen a sus esposas de adulterio y no tengan ningún testigo, salvo ellos mismos, que juren por Al-lah cuatro veces (ante las autoridades pertinentes) que dicen la verdad;
7. Y que la quinta vez que juren invoquen a Al-lah diciendo que los expulse de Su misericordia si mienten.
8. Y ella se librá del castigo si jura por Al-lah cuatro veces que su marido miente.
9. Y la quinta vez que jure invocará a Al-lah diciendo que caiga sobre ella Su ira si el marido dice la verdad<sup>564</sup>.
10. Y si no fuera por la gracia y la misericordia de Al-lah sobre ustedes y porque siempre acepta el arrepentimiento y es Sabio, (revelaría la verdad sobre el asunto y castigaría al culpable).
11. Ciertamente, quienes extendieron la calumnia (contra 'Aisha)<sup>565</sup> fue un grupo de ustedes (los creyentes). No

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ شُهَدَاءُ إِلَّا أَنفُسُهُمْ فَشَهَدَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٦﴾

وَالْخَمْسَةَ أَنْ لَعْنَتُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٧﴾

وَيَذَرُوهَا عَنْهَا الْعَذَابَ أَنْ تَشْهَدَ أَرْبَعُ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٨﴾

وَالْخَمْسَةَ أَنْ غَضَبَ اللَّهُ عَلَيْهَا إِنْ كَانَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٩﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِنْكُمْ لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَكُمْ بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَكُمْ لِكُلِّ

<sup>564</sup> Estas aleyas demuestran que el testimonio de la mujer tiene tanta validez como la del hombre en casos como este, y que el hombre no puede tomarse la justicia por su cuenta contra su mujer aunque él tenga razón. El mismo caso es aplicable si es la mujer quien acusa al marido de adulterio y él lo niega.

<sup>565</sup> Esta aleya y las siguientes se refieren a la calumnia contra 'Aisha, una de las esposas del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, ya que circularon los comentarios de que había cometido adulterio, sin prueba de ello, al regresar de una expedición militar en la que había acompañado a su esposo. La caravana en la que viajaban había partido sin darse cuenta de que faltaba la joven esposa del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, quien se había entretenido buscando un collar que había perdido. Al amanecer fue encontrada por un hombre que se había quedado rezagado, y este la llevó en su camello hasta alcanzar el resto de la caravana. Los rumores sobre el posible adulterio empezaron a circular cuando llegaron a la ciudad.

piensen que ello los perjudicará (a quienes no tuvieron nada que ver con la calumnia), pues los beneficiará (al esclarecerse el asunto y probarse la inocencia de 'Aisha). Todos los que participaron en la calumnia obtendrán su merecido por la parte del pecado que les corresponda, y el principal responsable<sup>566</sup> tendrá un terrible castigo.

12. ¿Por qué cuando los creyentes y las creyentes la oyeron no pensaron bien los unos de los otros y dijeron que se trataba de una clara calumnia?
13. ¿Por qué no presentaron cuatro testigos de lo que decían? Si no presentan los testigos, son ellos los mentirosos ante Al-lah.
14. Si no hubiera sido por el favor de Al-lah sobre ustedes y por Su misericordia en esta vida y en la otra, les habría sobrevenido un terrible castigo por lo que dijeron.
15. Propagaban (la calumnia) de boca en boca hablando de aquello sobre lo que no tenían conocimiento, y pensaban que lo que hacían carecía de importancia; pero para Al-lah era muy grave.
16. ¿Por qué no dijeron al oírlo: “No nos corresponde hablar de esto, ¡gloria a Al-lah! Esto es una gran mentira”?
17. Al-lah les advierte que no deben volver a hacer nunca algo similar, si de verdad son creyentes.

أَمْرِي مِنْهُمْ مَا أَكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّى كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١﴾

لَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بِأَنْفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَذَا إِفْكٌ مُّبِينٌ ﴿١٢﴾

لَوْلَا جَاءَهُ وَعَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا بِالشُّهَدَاءِ فَأَوَّلَتْكَ عِنْدَ اللَّهِ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٣﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٤﴾

إِذْ تَلَقَوْهُ بِالْأَيْدِيكُمْ وَقَالُونَ بِأَفْوَاهِكُمْ مَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُ هِينًا وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَتَكَلَّمَ بِهَذَا سُبْحَانَكَ هَذَا بُهْتَانٌ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾  
يَعِظُكُمُ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾

<sup>566</sup> Quien inventó la calumnia y la propagó fue el jefe de los hipócritas de Medina y no un creyente. El pecado en el que incurrieron los creyentes fue extender de boca en boca los rumores que empezaron a circular en la ciudad en vez de defender la inocencia de 'Aisha — que Al-lah esté complacido con ella—, y por ello también tienen su parte de culpa.

18. Y Al-lah les explica con claridad Sus mandatos, y Él es Omnisciente y Sabio.

وَيُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
حَكِيمٌ ﴿١٨﴾

19. Ciertamente, quienes se complacen en difundir calumnias sobre los creyentes (acusándolos falsamente de fornicación o adulterio) recibirán un castigo doloroso en esta vida y en la otra (si no se arrepienten). Al-lah sabe (que mienten), mientras que ustedes no (lo) saben.

إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي  
الَّذِينَ آمَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

20. Si no fuera por el favor y la misericordia de Al-lah sobre ustedes y porque Él es, en verdad, Compasivo y Misericordioso (les adelantaría el castigo).

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ، وَإِنَّ  
اللَّهَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٢٠﴾

21. ¡Oh, creyentes!, no sigan los pasos del Demonio<sup>567</sup>. Y quien los siga (debe saber que) él ordena la inmoralidad y las malas acciones. Y si no fuera por el favor y la misericordia de Al-lah sobre ustedes, ninguno podría purificarse nunca (de sus pecados); pero Al-lah purifica a quien quiere (aceptando su arrepentimiento). Y Al-lah oye y conoce todas las cosas.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ  
الشَّيْطَانِ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ فَإِنَّهُ  
يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ  
عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ، مَا زَكَّيْنَاكُمْ مِنْ أَحَدٍ أَبَدًا  
وَلَكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ  
عَلِيمٌ ﴿٢١﴾

22. Y que quienes han sido agraciados con la fe y con riquezas no juren que no ayudarán económicamente a sus parientes, a los pobres y a quienes emigraron por la causa de Al-lah (porque estos participaron en la propagación de la calumnia). Que los perdonen y pasen por alto lo sucedido.

وَلَا يَأْتَلِ أُولُو الْأَرْزَاقِ وَالْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَنْ  
يُؤْتُوا أُولِي الْأَرْزَاقِ وَالْمَسْكِينِ  
وَالْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلْيَعْفُوا  
وَلْيَصْفَحُوا أَلَا يُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ  
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢﴾

<sup>567</sup> El Demonio tienta al hombre poco a poco o paso a paso para asegurarse de que este lo seguirá. Así pues, no incita al creyente a cometer una mala acción de golpe, sino a cometer una pequeña falta o a descuidar gradualmente una buena acción, hasta que este acaba viendo bien lo que hace y desobedece, finalmente, a Al-lah.

¿Acaso no desean que Al-lah los perdone? Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

23. Quienes acusen (de fornicación o adulterio sin prueba alguna) a mujeres decentes, inocentes y creyentes (que ni siquiera piensan en cometer dicha inmoralidad) serán expulsados de la misericordia de Al-lah en esta vida y en la otra, y recibirán un terrible castigo

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْغَافِلَاتِ  
الْمُؤْمِنَاتِ لَعُنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَلَهُمْ  
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

24. el Día de la Resurrección, día en el que las lenguas, manos y piernas (de quienes rechazaban la verdad) darán testimonio contra (sus dueños) acerca de lo que solían hacer (en la vida terrenal)<sup>568</sup>.

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ  
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

25. Ese día, Al-lah les dará la retribución que merezcan y sabrán que Él es la Verdad manifiesta (y que Sus promesas y amenazas son ciertas, y que Él no es injusto con nadie).

يَوْمَ يُوَفِّيهِمُ اللَّهُ دِينَهُمُ الْحَقَّ وَيَعْلَمُونَ أَنَّ  
اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ ﴿٢٥﴾

26. Las malas mujeres son para los hombres perversos, y los hombres perversos son para las malas mujeres (debido a la similitud que hay entre ellos). Y las buenas mujeres son para los hombres buenos, y los hombres buenos son para las buenas mujeres (debido a la similitud que hay entre ellos). Estos son inocentes de lo que los acusan (los infames). Recibirán el perdón de Al-lah y una provisión generosa (en el Paraíso).

الْخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ وَالْخَبِيثُونَ  
لِلْخَبِيثَاتِ وَالطَّيِّبَاتُ لِلطَّيِّبِينَ وَالطَّيِّبُونَ  
لِلطَّيِّبَاتِ أُولَئِكَ مَبْرُؤُونَ وَمَا يَقُولُونَ  
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٢٦﴾

<sup>568</sup> El Día de la Resurrección el idólatra querrá librarse del fuego y no aceptará que nadie testifique contra él, salvo él mismo. Entonces Al-lah le dirá que él basta como testigo de sus propias acciones, sellará su boca después de haberlo dejado hablar y hará que los miembros de su cuerpo (manos y piernas) expliquen con detalle las acciones que realizaron sin poder ocultar nada.

27. ¡Oh, creyentes!, no entren en ninguna casa que no sea la suya sin antes haber pedido permiso y haber saludado a quienes viven en ella. Eso es mejor para ustedes para que así reflexionen (sobre los mandatos de su Señor y Lo obedezcan).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ  
بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا وَتُسَلِّمُوا  
عَلَىٰ أَهْلِهَا ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ  
تَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

28. Y si no hallan a nadie en la casa, no entren hasta que se les conceda permiso. Y si les dicen que regresen (más tarde), háganlo así; eso es mejor para ustedes. Y Al-lah sabe bien lo que hacen.

فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا  
حَتَّىٰ يُؤْذَنَ لَكُمْ وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ ارْجِعُوا  
فَارْجِعُوا هُوَ أَزْكَىٰ لَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ  
عَلِيمٌ ﴿٢٨﴾

29. No incurrir en falta si entran sin permiso en casas (o estancias) no usadas como viviendas<sup>569</sup>, si les son de algún beneficio. Y Al-lah conoce (las intenciones) que manifiestan y ocultan.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ  
مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَاعٌ لَّكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا  
تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٢٩﴾

30. Diles a los creyentes (¡oh, Muhammad!) que bajen la vista (ante lo que se les ha prohibido mirar<sup>570</sup>) y que protejan sus partes íntimas de la indecencia. Eso es más puro para ellos. Ciertamente, Al-lah está bien informado de lo que hacen.

قُلْ لِّلْمُؤْمِنِينَ بَعْضُوا مِنْ أَبْصَارِهِمْ  
وَيَحْفَظُوا فُرُوجَهُمْ ذَٰلِكَ أَزْكَىٰ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ  
خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٣٠﴾

31. Y diles a las creyentes que bajen la vista (ante lo que se les ha prohibido mirar<sup>571</sup>), que protejan sus partes

وَقُلْ لِّلْمُؤْمِنَاتِ بَعْضُضْنَ مِنْ أَبْصَارِهِنَّ  
وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ

<sup>569</sup> Según los comentaristas, las casas a las que alude la aleya son refugios que se hallan en los caminos para que los viajeros puedan descansar y protegerse del frío o del calor. También puede referirse a las tiendas o los establecimientos donde se entra para comprar y vender enseres o bien a una vivienda abandonada donde uno puede detenerse para hacer sus necesidades. Otra opinión es que se refiere a cualquier vivienda no habitada en general.

<sup>570</sup> Como mirar intencionadamente a una mujer que no sea la esposa, con o sin deseo, o mirar las partes del cuerpo comprendidas entre el ombligo y las rodillas de una persona del mismo sexo, así como todo aquello que pueda llevar a cometer un acto indecente, pues una mirada puede provocar malos pensamientos.

<sup>571</sup> Como mirar a un hombre que no sea su esposo con deseo mirar las partes del cuerpo de otra mujer comprendidas entre el ombligo y las rodillas o cualquier otra parte que pueda suponer una tentación, así como todo aquello que puede llevar a cometer un acto indecente.

intimas de la indecencia y que no muestren (su cuerpo ni) los adornos que lleven excepto aquello que asome (de manera no intencionada)<sup>572</sup>. Y que se cubran con los velos (desde la cabeza) hasta el pecho. Y que no muestren su atractivo salvo a sus esposos, a sus padres, a sus suegros, a sus hijos, a los hijos de sus esposos, a sus hermanos, a los hijos de sus esposos, a los hermanos o hermanas, a las mujeres musulmanas, a los esclavos y esclavas que posean, a los sirvientes carentes de deseo sexual y a los niños pequeños que aún no sienten interés por las mujeres. Que ellas no sacudan los pies (para llamar la atención de los hombres con el ruido de las pulseras tobilleras o abalorios que llevan y) para mostrar parte de los adornos que ocultan. Y vuélvase todos a Al-lah en arrepentimiento, ¡oh, creyentes!, para que puedan triunfar (en esta vida y en la otra).

32. Y casen a los solteros y solteras de entre ustedes, y a los esclavos y esclavas que sean rectos y virtuosos. Si son pobres, Al-lah los enriquecerá con Su favor. El favor de Al-lah es inmenso y Él conoce todas las cosas.

33. Y quienes no dispongan de los medios para casarse que se mantengan castos hasta que Al-lah los enriquezca con Su favor. Y a aquellos esclavos suyos que deseen un contrato (de emancipación), concedédselo si ven un bien en ellos

إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَلْيَضْرِبْنَ بِخُمُرِهِنَّ عَلَى  
جُجُوبِهِنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا  
لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ آبَائِهِنَّ أَوْ آبَاءِ  
بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَائِهِنَّ أَوْ أَبْنَاءِ  
بُعُولَتِهِنَّ أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي  
إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي أَخَوَاتِهِنَّ أَوْ نِسَائِهِنَّ  
أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ أَوِ التَّابِعِينَ  
غَيْرِ أُولِي الْإِرْبَةِ مِنَ الرِّجَالِ أَوِ الطِّفْلِ  
الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَى عَوْرَاتِ النِّسَاءِ  
وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِينَ  
مِنْ زِينَتِهِنَّ وَنُوبُوا إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا أَيُّهَ  
الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣١﴾

وَأَنْكِحُوا الْأَيْمَانَ مِنْكُمْ وَالصَّالِحِينَ مِنْ  
عِبَادِكُمْ وَإِمَائِكُمْ إِنْ يَكُونُوا فُقَرَاءَ يُعْطِهِمُ  
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَاللَّهُ وَسِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٢﴾

وَلَيْسَتَعَفِيفَ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ زَكَاةً حَتَّى  
يُعْطِيَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَالَّذِينَ يَبْغُونَ  
الْكِتَابَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ فَكَابِتُوهُمْ  
إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا وَإِذْ أَنْتُمْ مِنَ مَالِ اللَّهِ  
الَّذِي آتَاكُمْ وَلَا تُكْرِهُوا فَدِينُكُمْ عَلَى

572 Como los vestidos que sobresalgan por debajo de las prendas externas (o *abayas*) con las que cubren todo su cuerpo. Muchos exégetas opinan que los rostros y las manos pueden mostrarse si no están embellecidos ni representan ninguna tentación.

(porque son rectos en la religión y capaces de ganarse honradamente la vida), y denles algo de los bienes que Al-lah les ha otorgado. No prostituyan a sus esclavas para conseguir beneficios terrenales si desean la castidad<sup>573</sup>. Pero si alguien las obliga a ello, (que sepan que) Al-lah es Indulgente y Misericordioso (con ellas y que el pecado recae sobre quien las prostituye).

34. Y, ciertamente, les hemos revelado aleyas esclarecedoras y ejemplos de quienes pasaron por esta vida antes que ustedes, así como una exhortación para los piadosos.
35. Al-lah es la luz (que guía todo cuanto existe) en los cielos y en la tierra<sup>574</sup>. Su luz es como una hornacina donde hay colocada, dentro de un claro cristal, una lámpara que resplandece como una brillante estrella<sup>575</sup>. El combustible de dicha lámpara se extrae del fruto de un árbol bendito: un olivo que crece en un lugar de la tierra entre Oriente y Occidente (que recibe la luz del sol desde el amanecer hasta su puesta). Tal aceite prende casi sin tocarle el fuego (debido a su pureza, y cuando prende) es luz sobre luz. Al-lah guía a quien quiere hacia Su luz y expone

الْبَغَاءِ إِنْ أَرَدْنَ تَحَصُّنًا لِيَبْتِغُوا عَرَضَ الْحَيَوةِ  
الدُّنْيَا وَمَنْ يُكْرِهِنَّ فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ بَعْدِ  
إِكْرَاهِهِنَّ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُبِينَاتٍ وَمَثَلًا  
مِنَ الَّذِينَ خَلَوْا مِن قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً  
لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٤﴾

﴿٣٤﴾ اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مِثْلُ  
نُورِهِ كَمِثْقَلِ ذَرَّةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ الْيَصْبَاحُ فِي  
زُجَاجَةٍ زُجَاجَةٌ كَأَنهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِن  
شَجَرَةٍ مُّبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَّا شَرْقِيَّةٍ وَلَا  
غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ  
نَارٌ نُورٌ عَلَى نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَنْ  
يَشَاءُ وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَلَ لِلنَّاسِ وَاللَّهُ  
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

573 La prohibición de prostituir a las esclavas es general y no se limita a aquellas que desean la castidad, que son prácticamente la mayoría. De hecho, hay comentaristas que interpretan esta aleya de la siguiente forma: “No prostituyan a sus esclavas para conseguir beneficios terrenales. ¿Cómo pueden hacerlo si ellas desean la castidad?”.

574 Al-lah controla todos los asuntos relacionados con Su creación, como las estrellas, el sol y la luna; y es, pues, el origen de toda luz.

575 Al-lah compara, mediante un bello ejemplo, la luz de la fe en el corazón puro del creyente con una lámpara que se halla dentro de un cristal en una hornacina. La guía de Al-lah (Su luz o el Corán) no hace sino aumentar la fe del creyente iluminando aun más su corazón.

ejemplos a los hombres; y Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas.

36. (Dicha luz brilla) en las casas de oración (o mezquitas) que Al-lah ha ordenado construir (y purificar), donde Su nombre es exaltado y glorificado mañana y tarde.
37. (por) hombres a quienes ni los negocios ni las ventas los distraen de glorificarlo y alabarlo, de realizar el *salat* y de entregar el azaque, y que temen el Día (de la Resurrección) en que los corazones y la vista se estremecerán (de terror).
38. (Ese día) Al-lah los recompensará según las mejores acciones que hayan realizado (pasando por alto sus faltas) e incrementará Su favor sobre ellos. Y Al-lah agracia a quien quiere sin límite alguno.
39. Y las buenas acciones de quienes rechazan la verdad son como un espejismo en el desierto. El sediento cree ver agua, mas cuando llega al lugar donde esperaba encontrarla, no halla nada de esta<sup>576</sup>, y encuentra, en su lugar, a su Señor, Quien lo juzgará y le dará su merecido (el Infierno). Y Al-lah es rápido concediendo a Sus siervos la retribución (que sus obras merecen).
40. O bien (sus acciones) se asemejan a la oscuridad de un mar profundo donde hay olas cubiertas por olas, y estas, a su vez, cubiertas por nubes; oscuridad

فِي بُيُوتٍ أُذِنَ لِلَّهِ أَنْ تَرْفَعَ وَيُذَكَّرَ فِيهَا  
أَسْمُهُ يُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ﴿٣٦﴾

رِجَالٌ لَا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ  
وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ يُخَافُونَ يَوْمًا  
نَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ﴿٣٧﴾

لِيَجْزِيَهمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَيَزِيدهمُ  
مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ  
حِسَابٍ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَلهمُ كَرَابٍ يَفْعَلهمُ  
يَحْسَبُهُ الظَّمْثَانُ مَاءً حَتَّى إِذَا جَاءَهُ لَمْ  
يَجِدْهُ شَيْئًا وَوَجَدَ اللَّهَ عِنْدَهُ فَوَفَّاهُ  
حِسَابَهُ ۗ وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٣٩﴾

أَوْ كَطُلُمَاتٍ فِي بَحْرٍ لُجِّيٍّ يَغْشَاهُ مَوْجٌ  
مِنْ فَوْقِهِ مَوْجٌ مِّنْ فَوْقِهِ سَحَابٌ  
طُلُمَاتٌ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ

<sup>576</sup> El agua que cree ver el sediento, que es comparado con el incrédulo que rechaza la verdad, es la recompensa de sus buenas acciones; pero no la hallará el Día del Juicio Final, porque las buenas obras que realizó no se basaron en la fe en Al-lah y Él las anulará.

sobre oscuridad. Si uno extendiese la mano, apenas podría distinguirla. Y aquel a quien Al-lah no guía con Su luz no podrá guiarse.

41. ¿Acaso no ves (¡oh, Muhammad!) que cuanto hay en los cielos y en la tierra glorifica a Al-lah, así como las aves cuando extienden sus alas? Toda criatura sabe cómo alabarlo y glorificarlo<sup>577</sup>. Y Al-lah conoce lo que hacen.
42. A Al-lah pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra. Y todo retornará a Él (el Día de la Resurrección).
43. ¿Acaso no ves que Al-lah impulsa las nubes con suavidad, después las agrupa y las apila unas sobre otras, y luego ven la lluvia salir de su interior? Y hace que caiga el granizo del cielo, de nubes como montañas, y alcanza con él a quien quiere y libra de él a quien quiere. El fulgor de su relámpago casi arrebata la vista.
44. Al-lah es Quien alterna la noche y el día. Ciertamente, en ello hay un motivo de reflexión para los dotados de discernimiento.
45. Y Al-lah ha creado a todas las criaturas a partir de agua<sup>578</sup>. Las hay que se arrastran sobre el vientre, otras caminan a dos patas y otras a cuatro. Al-lah crea lo que Le place. En verdad, Al-lah es Todopoderoso.

يَكْدُهُ لَمْ يَكْدِ بِرَبِّهَا ۗ وَمَنْ لَمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا  
فَمَا لَهُ مِنْ نُورٍ ﴿٤٠﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْخِجُ لَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَالطَّيْرِ صَفَاتٍ كُلِّ قَدْ عَلِمَ صَلَاتَهُ  
وَتَسْبِيحَهُ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٤١﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَإِلَى اللَّهِ  
الْمَصِيرُ ﴿٤٢﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُنْزِلُ سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُمْ مِمَّا  
يَجْعَلُهُ رُكَامًا فَتَرَى الْوُدُكَ يَخْرُجُ مِنْ  
خِلَالِهِ ۗ وَيُنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مِثْرًا جِبَالًا فِيهَا مِنْ بَرَدٍ  
فَيُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَصْرِفُهُ عَنِ مَنْ يَشَاءُ  
يَكَادُ سَنَا بَرْقِهِ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَرِ ﴿٤٣﴾

يُقَلِّبُ اللَّهُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ۗ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً  
لِأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿٤٤﴾

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَاءٍ فَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي  
عَلَى بَطْنِهِ ۗ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ  
مَنْ يَمْشِي عَلَى أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ۗ إِنَّ اللَّهَ  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٥﴾

577 Al-lah ha guiado a cada criatura a alabarlo de una determinada manera, y por ello todas saben cómo alabar y glorificar a su Creador, aunque nosotros no lo comprendamos. Solo los hombres y los *yinn* han sido dotados del libre albedrío para escoger el camino de la fe o del extravío (ver la aleya 72 de la sura 33). El resto de la creación obedece a su Señor en todo momento y Lo glorifica cumpliendo con el propósito de su creación.

578 Ver la nota de la aleya 30 de la sura 21.

46. Y hemos revelado aleyas esclarecedoras (el Corán). Y Al-lah guía a quien quiere hacia el camino recto.

47. Y dicen (los hipócritas): “Creemos en Al-lah y en Su Mensajero, y obedecemos (sus órdenes)”. Mas un grupo de ellos se desentienden después de lo que han dicho y dan la espalda (al Mensajero y a lo que les ha revelado de parte de Al-lah). Esos no son creyentes.

48. Y si se los llama a (seguir el contenido del Libro de) Al-lah y a la decisión del Mensajero (con respecto a sus disputas), un grupo de ellos (no acude porque no quiere aceptar su veredicto y) se aleja.

49. Mas si ellos tienen la razón, acuden al Mensajero de Al-lah raudos y obedientes (para que dictamine en su favor).

50. ¿Acaso sus corazones están enfermos (de incredulidad)?, ¿o es que dudan (acerca de la veracidad de Muhammad) o temen que Al-lah y Su Mensajero sean injustos con ellos en su dictamen? ¡No!; más bien son ellos los injustos.

51. Ciertamente, cuando los creyentes son llamados a aceptar el juicio de Al-lah y de Su Mensajero, dicen: “Oímos y obedecemos”. Esos son quienes prosperarán (y se salvarán).

52. Y quienes obedecen a Al-lah y a Su Mensajero, temen a Al-lah y son piadosos serán los vencedores.

53. Y (los hipócritas) juran por Al-lah solemnemente que, si les ordenaras

لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتِنَا مُبَيِّنَاتٍ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٦﴾

وَيَقُولُونَ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَطَعْنَا ثُمَّ يَتَوَلَّى فَرِيقٌ مِّنْهُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٤٨﴾

وَإِنْ يَكُنْ لَهُمُ الْحَقُّ يَأْتُوا إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ ﴿٤٩﴾

أَفِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَمْ آذَنُوا أَمْ يَخَافُونَ أَنْ يَحِيفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولَهُ بَلْ أُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَنْ يَقُولُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥١﴾

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَخَشِ اللَّهَ وَيَتَّقْهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٥٢﴾

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ أَمَرْتَهُمْ

salir (a combatir), lo harían. Diles: “No juren (en vano); sabemos que su obediencia es solo de palabra. En verdad, Al-lah está bien informado de lo que hacen”.

54. Diles (¡oh, Muhammad!): “Obedezcan a Al-lah y al Mensajero. Si no lo hacen, (sepan que) el Mensajero solo es responsable de aquello que se le ha encomendado (transmitir el mensaje completo), mientras que ustedes son responsables (de seguir) lo que se les ha ordenado. Si obedecen, estarán bien guiados; mas al Mensajero solo le corresponde transmitir el mensaje con claridad”.

55. Al-lah ha prometido a quienes creen de entre ustedes (¡oh, musulmanes!) y actúan con rectitud que sucederán en la tierra a los (idólatras) que la gobiernan, al igual que sucedió con los (creyentes) que los precedieron, y les dará autoridad para practicar la religión que Él escogió para ellos (el Islam). Y cambiará el sentimiento de miedo que tenían (los creyentes ante los idólatras) por el de seguridad, si adoran solamente a Al-lah y a nadie más. Y quienes nieguen después (los favores que Al-lah les ha concedido) serán los rebeldes.

56. Realicen el *salat*, entreguen el azaque y obedezcan al Mensajero para que Al-lah se apiade de ustedes.

57. No pienses (¡oh, Muhammad!) que quienes rechazan la verdad podrán escaparse (de Al-lah) en la tierra. Su morada será el fuego. ¡Y qué pésimo lugar de destino!

يَخْرُجْنَ قُلُوبَهُنَّ لَا تَفْقَهُنَّ طَاعَةَ مَعْرُوفَةٍ إِنَّ  
اللَّهَ خَيْرٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٥٣﴾

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِن تَوَلَّوْا  
فَأِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ مَا حُمِّلْتُمْ وَإِن  
تَطِيعُوهُ تَهْتَدُوا وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ  
الْمُبِينُ ﴿٥٤﴾

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنكُمْ وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ  
كَمَا أَسْتَخْلَفْنَا الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ  
وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ الَّذِي ارْتَضَى لَهُمْ  
وَلَيُبَدِّلَنَّهُم مِّن بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا يَعْبُدُونَنِي  
لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْئًا وَمَن كَفَرَ بَعْدَ  
ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٥﴾

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا  
الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تَرْحَمُونَ ﴿٥٦﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي  
الْأَرْضِ وَمَا وَدَّعُهُمُ النَّارُ وَلَيْسَ الْمَصِيرُ  
﴿٥٧﴾

58. ¡Oh, creyentes!, que sus esclavos y los niños que no hayan alcanzado aún la pubertad pidan permiso para entrar en sus aposentos en tres ocasiones: antes del rezo del alba, cuando se desvisten para descansar al mediodía y después del rezo de la noche. Son tres momentos de privacidad para ustedes. Si entran en sus aposentos sin pedir permiso en otros momentos del día, no incurrir en falta ni tampoco ustedes, pues son momentos en los que se reúnen y atienden sus asuntos. Así es como Al-lah les explica Sus mandatos. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

59. Y cuando los niños lleguen a la pubertad, que pidan permiso (para entrar en todo momento), como hacen los adultos. Así es como Al-lah les explica Sus mandatos. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

60. Y las mujeres que hayan alcanzado una avanzada edad y ya no sientan deseo de casarse (ni despierten en los hombres deseo alguno) no incurrir en falta si relajan ligeramente sus vestimentas externas, siempre que no dejen de cubrir el cuerpo y no pretendan con ello mostrar algún atractivo. Mas si se cubren completamente con dichas prendas externas, es mejor para ellas. Y Al-lah oye y conoce todas las cosas.

61. El ciego, el lisiado y el enfermo no serán reprochados<sup>579</sup>, ni tampoco

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لِيَسْتَأْذِنَكُمْ فِي الدِّينِ  
مَلَكَتْ أَعْيُنُهُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنْكُمْ  
ثَلَاثَ مَرَّاتٍ مِنْ قَبْلِ صَلَاةِ الْفَجْرِ وَحِينَ تَضَعُونَ  
ثِيَابَكُمْ مِنَ الظُّهْرِ وَمِنْ بَعْدِ صَلَاةِ الْعِشَاءِ  
ثَلَاثُ عَوْرَاتٍ لَكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا  
عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ بَعْدَهُنَّ طَوَّافُونَ عَلَيْكُمْ  
بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ  
الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٨﴾

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ فَلْيَسْتَأْذِنُوا  
كَمَا اسْتَأْذَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَلِكَ  
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ ءَايَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
حَكِيمٌ ﴿٥٩﴾

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا  
فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ  
ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ وَأَنْ  
يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَهُنَّ وَاللَّهُ سَمِيعٌ  
عَلِيمٌ ﴿٦٠﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ  
حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى

579 Esta parte de la aleya puede entenderse de dos maneras: no serán reprochados por no poder salir a combatir, puesto que Al-lah los ha excusado, o por comer con la gente sana en la casa de estos o de sus familiares, ya que la gente solía sentirse incómoda al comer con ellos o incluso ellos mismos podían sentirse incómodos en una casa ajena.

ustedes, si comen en sus casas o en las de sus hijos, padres o madres, hermanos o hermanas, tíos o tías paternos, tíos o tías maternos, o en aquellas casas cuyas llaves poseen (porque sus dueños les han dado permiso para supervisarlas o hacer uso de ellas en su ausencia), o en la de un amigo suyo (aunque sus familiares y amigos no estén presentes, siempre y cuando no les importe que lo hagan). Poden comer juntos o separados<sup>580</sup>, mas cuando entren a cualquier casa<sup>581</sup>, saludense entre ustedes con el saludo (de paz) proveniente de Al-lah, pues es bendito y bueno. Así es como Al-lah les aclara Sus mandatos para que reflexionen (sobre ellos y los sigan).

62. Los verdaderos creyentes son aquellos que creen en Al-lah y en Su Mensajero y que, cuando se encuentran reunidos con él por un asunto de interés común, no se retiran sin pedirle permiso. Quienes te piden permiso (¡oh, Muhammad!) son quienes de verdad creen en Al-lah y en Su Mensajero. Y si te piden permiso para retirarse con el fin de atender algún asunto privado, concédeselo a quien quieras de ellos y pide perdón a Al-lah por ellos. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ  
بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ  
بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ  
أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ  
بُيُوتِ عَمَّاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخْوَالِكُمْ أَوْ  
بُيُوتِ خَالَاتِكُمْ أَوْ مَا مَلَكَتْهُمُ  
مَفَاتِحُهُ أَوْ صَدِيقِكُمْ لَيْسَ  
عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَمِيعًا أَوْ  
أَشْتَاتًا فَإِذَا دَخَلْتُمْ بُيُوتًا فَسَلِّمُوا عَلَى  
أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُبْرَكَةً  
طَيِّبَةً كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ  
الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦١﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
وَإِذَا كَانُوا مَعَهُ عَلَى أَمْرٍ جَامِعٍ لَمْ يَذْهَبُوا  
حَتَّى يَسْتَأْذِنُوهُ إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ  
أُولَئِكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
فَإِذَا اسْتَأْذَنُوكَ لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ فَأَذَنَ  
لِمَنْ شِئْتَ مِنْهُمْ وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ اللَّهُ  
إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦٢﴾

<sup>580</sup> Antes del Islam, algunas tribus consideraban que era vergonzoso comer solos y no comían ni bebían, por más hambre que tuvieran, a menos que alguien los acompañase. Esta aleya les aclara que no hay ningún problema en comer solos.

<sup>581</sup> Incluso en el caso de que no haya nadie en la vivienda, pues entonces es recomendable decir al entrar: "La paz esté con nosotros y con los siervos de Al-lah rectos y virtuosos", ya que los ángeles devuelven el saludo.

63. No llamen al Mensajero de Al-lah cuando se encuentre entre ustedes como se llaman los unos a los otros<sup>582</sup> (sin el debido respeto). Y Al-lah sabe qué (hipócritas) de entre ustedes se retiran con disimulo sin pedir permiso (durante el sermón del rezo en congregación del viernes). Que se guarden quienes se oponen a las órdenes de Al-lah (o de Su Mensajero) de que les sobrevenga una desgracia o se abata sobre ellos un castigo doloroso.

64. A Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. Conoce bien todo lo referente a ustedes. Y el día en que regresen para comparecer ante Él (el Día de la Resurrección) les informará sobre las acciones que realizaron. Y Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas.

لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ  
كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ  
الَّذِينَ يَسْتَلُونَ مِنْكُمْ لَوَإِذَا فُلِحَ حَذِرِ  
الَّذِينَ يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَنْ تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ  
أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٣﴾

الْآلَاءِ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ قَدْ  
يَعْلَمُ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ وَيَوْمَ يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ  
فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٤﴾

<sup>582</sup> Al-lah ordena a los creyentes dirigirse al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— con respeto y no llamarlo por su nombre diciendo “¡Muhammad!” o “hijo de Abdel-lah”, sino “¡Oh, Mensajero de Al-lah!” o “¡Oh, Profeta de Al-lah!”.

## SŪRAH AL FURQĀN<sup>583</sup> (EL DISCERNIMIENTO)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Bendito sea Aquel que reveló a Su siervo el Libro (el Corán) que discierne entre la verdad y la falsedad para amonestar a los mundos de los hombres y de los *yinn*<sup>584</sup>!
2. Aquel a Quien pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra, no ha tomado para Sí ningún hijo ni comparte Su dominio con nadie. Y Él es Quien creó todas las cosas (con perfección y) en su debida medida.
3. Y, sin embargo, (los idólatras) adoran otras divinidades fuera de Al-lah que no son capaces de crear nada, mientras que ellas han sido creadas, y que no tienen poder para perjudicarse o beneficiarse a sí mismas, ni pueden causar la muerte ni dar la vida ni resucitar a los muertos.
4. Y quienes rechazan la verdad dicen: “Esto no es más que una gran mentira que ha inventado (Muhammad) con la ayuda de otras gentes”. Mas son ellos quienes han cometido una injusticia (al negar la verdad) y han proferido una mentira.
5. Y (otros de ellos) dicen: “No son sino viejas leyendas que ha copiado (o mandado copiar de otros libros) y le han sido recitadas mañana y tarde”.

## سورة الفرقان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿ تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ  
لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ﴿١﴾

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَمْ  
يَخْذَ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمَلِكِ  
وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَقَدَرَهُ تَقْدِيرًا ﴿٢﴾

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ ءَالِهَةً لَا يَخْلُقُونَ  
شَيْئًا وَهُمْ يُخَلَقُونَ وَلَا يُمْلِكُونَ لِأَنْفُسِهِمْ  
ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا وَلَا حَيَاةً  
وَلَا نُشُورًا ﴿٣﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا إِفْكٌ افْتَرَاهُ  
وَأَعَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ ءَاخِرُونَ ط فَقَدِ جَاءُوا  
ظُلْمًا وَزُورًا ﴿٤﴾

وَقَالُوا أَسْطِطِيرُ الْأَوَّلِينَ أَكْتَتَبَهَا  
فَهِيَ تَمَلَّى عَلَيْهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٥﴾

**583** Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, casi en su totalidad y consta de 77 aleyas.

**584** Ver la nota de la aleya 90 de la sura 6.

6. Diles (¡oh, Muhammad!): “(El Corán) ha sido revelado por Aquel que conoce los secretos de los cielos y de la tierra. En verdad, Él es Indulgente y Misericordioso”.
7. Y dicen: “¿Cómo es que este Mensajero come y camina por los mercados<sup>585</sup>? ¿Por qué no ha descendido a él un ángel para acompañarlo en su tarea de advertir a los hombres (dando, así, fe de su veracidad)?
8. ¿O por qué no se le ha concedido un tesoro del cielo (para que no padezca necesidades) o no dispone de una huerta para comer de lo que produce (cuando desee)?”. Y los injustos (que niegan la verdad) dicen: “No siguen más que a un hombre embrujado”.
9. Observa (¡oh, Muhammad!) con qué te comparan y cómo se extravían (de la verdad); no encontrarán el camino (que los guíe hacia ella).
10. ¡Bendito sea Aquel que si lo deseara te concedería (en esta vida) algo mucho mejor que lo que mencionan! Te concedería jardines por donde corren ríos, así como palacios.
11. Mas (quienes rechazan la verdad) niegan la Hora final; y hemos preparado para quienes la nieguen un fuego abrasador.
12. Cuando este los vea desde lejos, podrán oír su furor y crepitar.
13. Y cuando sean arrojados a un estrecho lugar (del Infierno) encadenados entre sí, pedirán ser destruidos.

قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ فِي السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٦﴾

وَقَالُوا مَالِ هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ  
وَيَمْشِي فِي الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أَنْزَلَ إِلَيْهِ مَلَكٌ  
فَيَكُونُ مَعَهُ نَذِيرًا ﴿٧﴾

أَوْ يُنْفَخَ إِلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ  
يَأْكُلُ مِنْهَا وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِنْ  
تَتَّبِعُونَ إِلَّا الْأَرْجُلَ مَسْحُورًا ﴿٨﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَلَ  
فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٩﴾

تَبَارَكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِنْ  
ذَلِكَ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
وَيَجْعَلُ لَكَ فُصُورًا ﴿١٠﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ كَذَبَ  
بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ﴿١١﴾

إِذَا رَأَتْهُمْ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا لَهَا تَغِيظًا  
وَزَفِيرًا ﴿١٢﴾  
وَإِذَا أُلْقُوا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مُقَرَّبِينَ دَعَوْا  
هُنَالِكَ ثُبُورًا ﴿١٣﴾

585 Quienes rechazaban la verdad criticaban que el Mensajero de Al-lah fuera un ser humano como ellos y no un ángel o no estuviera, al menos, acompañado por uno.

14. (Se les dirá con ironía:) “No pidan hoy que los destruyan una sola vez. Pidan que los destruyan varias veces (porque no se librarán del sufrimiento)”.

لَا نَدْعُوا الْيَوْمَ سُورًا وَاحِدًا وَأَدْعُوا سُورًا  
كَثِيرًا ﴿١٤﴾

15. Diles (¡oh, Muhammad!): “¿Qué es mejor, esto (el castigo del Infierno) o el Paraíso eterno que les ha sido prometido a los piadosos?”. Esa será su recompensa y su destino.

قُلْ أَذِلَّةَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ الَّتِي وُعِدَ  
الْمُتَّقُونَ كَانَتْ لَهُمْ جَزَاءً وَمَصِيرًا ﴿١٥﴾

16. Allí tendrán cuanto deseen y vivirán eternamente. Es una promesa que tu Señor cumplirá.

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَالِدِينَ كَانَتْ  
عَلَى رَبِّكَ وَعْدًا مَسْئُورًا ﴿١٦﴾

17. Y el Día (de la Resurrección, Al-lah) reunirá (a los idólatras) y a las divinidades que adoraban fuera de Al-lah y preguntará a estas últimas: “¿Extraviaron ustedes a Mis siervos o ellos mismos se extraviaron?”.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ  
دُونِ اللَّهِ فَيَقُولُ أَأَنْتُمْ أَضَلَلْتُمْ عِبَادِي  
هَؤُلَاءِ أَمْ هُمْ ضَلُّوا السَّبِيلَ ﴿١٧﴾

18. Le responderán: “¡Gloria a Ti! No nos correspondía tomar ningún protector fuera de Ti. ¿Cómo podríamos haber pedido, entonces, que alguien nos adorara en Tu lugar? Los dejaste disfrutar de la vida, así como a sus padres, hasta que olvidaron Tu exhortación y merecieron la perdición”.

قَالُوا سُبْحَانَكَ مَا كَانَ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَتَّخِذَ  
مِنْ دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنْ مَتَّعْتَهُمْ  
وَأَبْأَسَاءَ لَهُمْ حَتَّى نَسُوا الذِّكْرَ وَكَانُوا قَوْمًا  
بُورًا ﴿١٨﴾

19. (Entonces Al-lah dirá a los idólatras:) “(Las divinidades que adoraban) han negado lo que ustedes decían. No podrán apartar (el castigo) de ustedes ni encontrarán quién los auxilie. A quien actúe con injusticia (adorando a otros fuera de Al-lah), lo haremos sufrir un terrible castigo”.

فَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا تَقُولُونَ فَمَا  
تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا وَلَا نَصْرًا وَمَنْ  
يَظْلِمِ مِنْكُمْ نَذِقْهُ عَذَابًا  
كَبِيرًا ﴿١٩﴾

20. Y todos los mensajeros que enviamos anteriores a ti (¡oh, Muhammad!) comían y caminaban por los mercados

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا  
إِنَّهُمْ لَيَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ فِي

(como cualquier ser humano). Y los hemos puesto a prueba a unos con otros para ver si eran pacientes. Y tu Señor ve todo lo que hacen.

21. Y quienes no esperan comparecer ante Nosotros dicen: “¿Por qué no nos han sido enviados ángeles o vemos a nuestro Señor?”. Ciertamente, se han llenado de orgullo y se han extralimitado (en injusticia e incredulidad).
22. El día en que vean a los ángeles<sup>586</sup> no será una buena noticia para los pecadores que se oponen a la verdad, y (los ángeles) les dirán: “Se les ha prohibido tajantemente (la entrada al Paraíso)”.
23. Y Nos volveremos hacia las (buenas) acciones que hayan podido realizar y las convertiremos en polvo esparcido (por el aire por no haberse basado en la fe en Al-lah).
24. Los habitantes del Paraíso gozarán ese día de las mejores moradas y de los mejores lugares de reposo.
25. Y (recuerda a los hombres, ¡oh, Muhammad!) el día en que el cielo se abrirá y aparecerán (entre sus fisuras) nubes (blancas), y los ángeles descenderán.
26. Ese día (el Día de la Resurrección), la verdadera soberanía será del Clemente, y será un día difícil para quienes rechazaban la verdad.
27. El día en que el injusto (que negaba la verdad) se muerda las manos

الْأَسْوَاقِ ۖ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً أَتَصْبِرُونَ ۗ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا ﴿٢٠﴾

﴿٢١﴾ وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْنَا الْمَلَائِكَةُ أَوْ نُرَىٰ رَبِّنَا لَقَدِ اسْتَكْبَرُوا فِي أَنفُسِهِمْ وَعَتَوْا عُتُوًّا كَبِيرًا ﴿٢١﴾

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَىٰ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُجْرِمِينَ وَيَقُولُونَ حِجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٢٢﴾

وَقَدِمْنَا إِلَىٰ مَا عَمِلُوا مِنَّ عَمَلٍ فَلَجَعَلْنَاهُ هَبْآءً مَّنشُورًا ﴿٢٣﴾

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقْرَرًا وَأَحْسَنُ مَقِيلًا ﴿٢٤﴾

وَيَوْمَ نَشْفُقُ السَّمَاءَ بِالْغَمَمِ ۖ نُنزِلُ الْمَلَائِكَةَ نَزِيرًا ﴿٢٥﴾

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ لِلرَّحْمَنِ ۖ وَكَانَ يَوْمًا عَلَى الْكَافِرِينَ عَسِيرًا ﴿٢٦﴾

وَيَوْمَ يَعْضُ الظَّالِمُ عَلَىٰ يَدَيْهِ يَقُولُ

<sup>586</sup> Puede referirse a cuando los ángeles tomen sus almas en el momento de su muerte o al Día de la Resurrección.